

Let's talk in TSM
咱來講臺語 Lán lâi kong Tâi-gí

TSM = Taiwanese Southern Min

Review (Tsiân-tsîng thê-iàu)

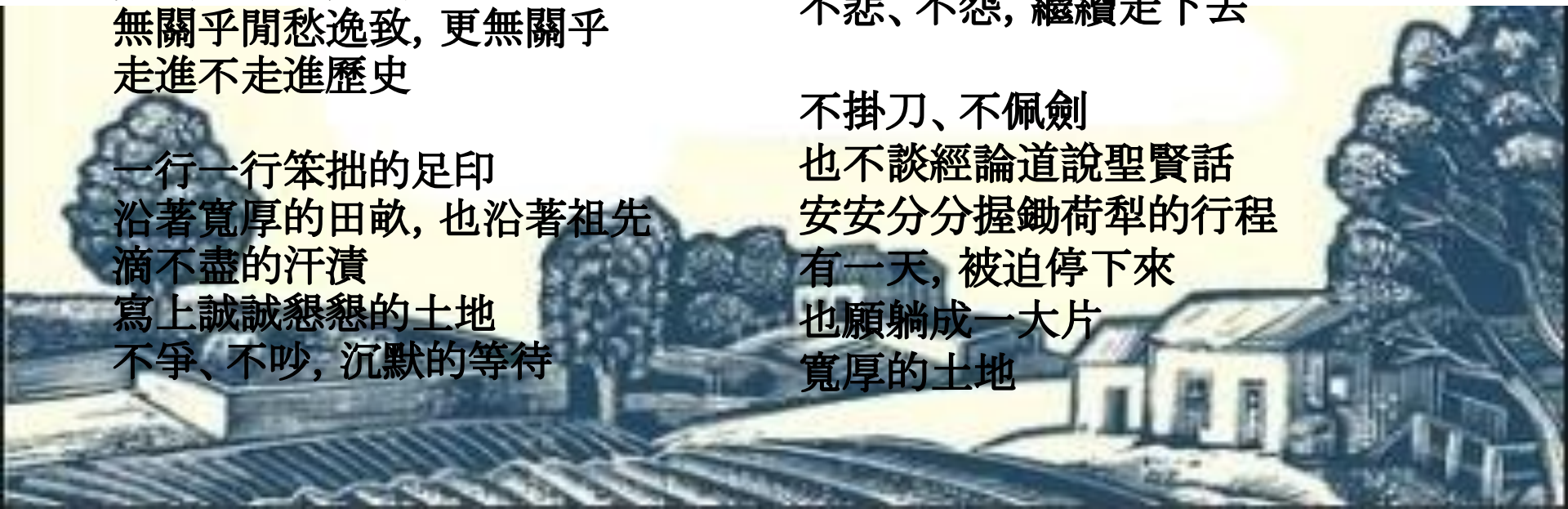
- 吳晟 - 土(1975)

赤膊，無關乎瀟灑
赤足，無關乎詩意
至於揮汗吟哦自己的吟哦
詠嘆自己的詠嘆
無關乎閒愁逸致，更無關乎
走進不走進歷史

一行一行笨拙的足印
沿著寬厚的田畝，也沿著祖先
滴不盡的汗漬
寫上誠誠懇懇的土地
不爭、不吵，沉默的等待

如果開一些花，結一些果
那是獻上怎樣的感激
如果冷冷漠漠的病蟲害
或是狂暴的風雨
蝕盡所有辛辛苦苦寫上去的足印
不悲、不怨，繼續走下去

不掛刀、不佩劍
也不談經論道說聖賢話
安安分分握鋤荷犁的行程
有一天，被迫停下來
也願躺成一大片
寬厚的土地



1 Make a guess 臆看覓 ioh-khuànn-māi

How to play 按怎耍 án-tsuánn-sng

This is a **guessing** game. 臆謎猜 ioh-bī-tshai

I have **four clues** for you. 四條線索 sì-tiâu suànn-soh

The 1st clue → ☐ → 4 pts 第一條臆著，得四分

The 2nd clue → ☐ → 3 pts 第二條臆著，得三分

The 3rd clue → ☐ → 2 pts 第三條臆著，得二分

The 4th clue → ☐ → 1 pt 第四條臆著，得一分

Got it? Let's start it~

Let's start it!



臆看覓咧！

Ioh-khuànn-māi--leh!

Clue 1: This is a place.



線索1：這是一個所在！
Tse sī tsit ê sóo-tsāi.

Clue 2: It is often open either in the early morning or in the late afternoon.

線索2：一般來講，佇透早抑是欲暗仔營業。
It-puann lâi-kóng, tī thàu-tsá iah-sī
beh-àm-á îng-giáp.



Morning



Evening

Clue 3: People buy and sell things there.



線索3：人佇遐買賣物件。
Lâng tī hia bé-bē mih-kiānn.

Clue 4: You can get fresh food and grocery there.

線索4: 你會當佇遐買著食食和雜細。
Lí ē-tàng tī hia bé-tiōh tsiāh-sit hām
tsáp-sè.



Answer 答案 tap-àn

A market.

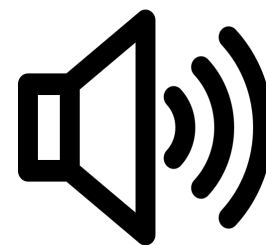
菜市仔

tshài-tshī-á



2 Listen up! 聽看覓 thiann-khuànn-māi

菜市仔學堂 tshài-tshī-á òh-tîng 楊玉君 (配學習單1)



1. *Listen to the audio file carefully!*
斟酌聽音檔。
2. *Try to write down what you heard.*
共你聽著的詞彙寫落來。
3. *Let's check the answers!*
做伙對答案。

學習單 1-1

- 以前我無啥敢去菜市仔，因為佇遐買菜的學問真深，若是基本智識不足，略仔無細膩就會予人看出我是外行人。
- 像講，無仝的物件秤重的單位無仝，有的物件_____1_____，愛照兩賣，若是一開喙就問人一斤倂濟錢，會予人偷笑。因為驚人發現我是菜市仔的菜鳥仔，所以我後來學一句：「這按怎賣？」賣菜的就會講半斤、一斤抑是一兩的價數，按呢問起來上安全。後一關就是賣菜的問我欲秤倂濟。我毋知影到底一兩、半斤的量是倂濟，就會請伊用手___2___，看伊掂起來的量若有夠，就講好。

學習單1-2

- 菜市仔的地理嘛真重要，這是菜擔、菜架仔是毋是會當_____3_____的「_____4_____」。拄仔入菜市仔，有一擔菜架仔有賣芥菜，阮媽就買兩樣。付錢了後閣行較無三十公尺，另外一擔賣的芥菜較嬌，價錢嘛差不多。阮媽隨就後悔，伊真慎重共我交代：「後擺毋通行第一擔看著的就買落來。」
- 菜市仔嘛是練習家庭經濟的所在。菜架仔頭家抑是頭家娘會看你買偌濟菜，加減仔送幾枝蔥仔。細漢的時毋知影這款例，有一擺予大人派去買豆菜，頭家娘閣提蔥仔予阮___5___豆菜，我叫是頭家娘好意送的，一直喝歹勢，一直推辭。彼个頭家娘堅持講蔥仔一定愛恰，阮才袂輸共人偏全款共提轉來。有一擺我去菜市仔買排骨恰菜頭，欲來焢菜頭湯，頭家娘_____6_____就閣提一枝芹菜、兩枝芫荽予我。若是佇超市買菜，一定愛另外閣買，才有通共材料攞款起來。想到遮，就感覺傳統菜市仔予人方便閣替人省錢，實在足有人情味。

Answer 答案 tap-àn

1. khin-tshìn 輕秤
2. me 搥
3. tsiáh-tshī 食市
4. tshī-tsháu 市草
5. kah 恰
6. suà-tshiú 繼手



3 Match 鬥看覓 tàu-khuànn-māi

A

以前我無啥敢去菜市仔，因為佇遐買菜的學問真深，若是基本智識不足，略仔無細膩就會予人看出我是外行人。

C

菜市仔嘛是練習家庭經濟的所在。菜架仔頭家抑是頭家娘會看你買佰濟菜，加減仔送幾枝蔥仔。細漢的時毋知影這款例，有一擺予大人派去買豆菜，頭家娘閣提蔥仔予阮**恰**豆菜，我叫是頭家娘好意送的，一直喝歹勢，一直推辭。彼个頭家娘堅持講蔥仔一定愛恰，阮才袂輸共人偏全款共提轉來。有一擺我去菜市仔買排骨恰菜頭，欲來焿菜頭湯，頭家娘**繼手**就閣提一枝芹菜、兩枝芫荽予我。若是佇超市買菜，一定愛另外閣買，才有通共材料攞款起來。想到遮，就感覺傳統菜市仔予人方便閣替人省錢，實在足有人情味。

B

菜市仔的地理嘛真重要，這是菜擔、菜架仔是毋是會當**食市**的「**市草**」。拄仔入菜市仔，有一擔菜架仔有賣芥菜，阮媽就買兩樣。付錢了後閣行較無三十公尺，另外一擔賣的芥菜較嬌，價錢嘛差不多。阮媽隨就後悔，伊真慎重共我交代：「後擺毋通佇第一擔看著的就買落來。」

D

像講，無仝的物件秤重的單位無仝，有的物件**輕秤**，愛照兩賣，若是一開喙就問人一斤佰濟錢，會予人偷笑。因為驚人發現我是菜市仔的菜鳥仔，所以我後來學一句：「這按怎賣？」賣菜的就會講半斤、一斤抑是一兩的價數，按呢問起來上安全。後一關就是賣菜的問我欲秤佰濟。我毋知影到底一兩、半斤的量是佰濟，就會請伊用手**掂**，看伊掂起來的量若有夠，就講好。

引言

買賣

地理

經濟&人情

Answer 答案 tap-àn

引言

A

買賣

D

地理

B

經濟&人情

C



Keywords 關鍵線索

引言：段落較短、菜市仔、學問

買賣：佢濟錢、按怎賣、秤佢濟

地理：地理、市草、拄仔入菜市

經濟&人情：家庭經濟、加減仔送、有人情味

4 Speak up! 講看覓 kóng-khuànn-māi

☒ 1. Multiple-choice

⌚ 30 seconds

🏆 5 points

Q. 1. 本課主要是欲強調傳統菜市仔的佢一種特色？

— answer choices —

- | | |
|--|--|
| ☐ 清氣閣方便 (clean and convenient) | ☐ 價數真公開 (fair price) |
| ☐ 菜濟逐項有 (various choices) | ☒ 足有人情味 (the human touch) |

☒ 2. Multiple-choice

⌚ 30 seconds

🏆 5 points

Q. 2. 根據本課的內容，下面佢一个答案較適當？

— answer choices —

- | | |
|--|--|
| ☒ 佇菜市仔買菜，通常是會當較省錢 | ☐ 菜市仔的物件價數一律用斤來秤重 |
| ☐ 佇菜市仔買韭菜，頭家定定會恰豆菜 | ☐ 菜擔的地理若是佇市草就一定會食市 |

☒ 3. Multiple-choice

⌚ 30 seconds

🏆 5 points

Q. 3. 「歇暎的時，阿公會斟一杯烏龍茶，閣繼手__一把塗豆予我，聊聊仔講人生的道理予我聽。」請問空格仔內揀下面佢一个答案上適合？

answer choices

☐ 拈 ni (take)

☒ 攝 me (grab)

☐ 掠 liäh (catch)

☐ 掖 iä (spray)

☒ 4. Multiple-choice

⌚ 30 seconds

🏆 5 points

Q. 4. 為啥物作者以前無啥敢去菜市仔？

answer choices

☐ 驚想著佢阿母作伙的時陣

☐ 逐改去擺愛揸足濟物件轉來

☒ 驚予人看出伊母知影按怎買菜

☐ 當時手頭較絀，沒法度方手開錢

☒ 5. Multiple-choice

⌚ 30 seconds

🏆 5 points

Q. 5. 為啥物作者的阿母會講：「後擺毋通行第一擔看著的就買落來。」

answer choices

☐ 較晚買咧會較俗一寡

☐ 物件愛提真久，加重的

☐ 小等咧可能會拄著熟似的人

☒ 後壁可能有閣卡好、閣卡俗的物件

Vocabulary 詞彙

輕秤 khin-tshìn



eye candy

A person or thing that is nice to look at, but has very little substance, meaning, or purpose.

頭毛菜誠輕秤。

Thâu-mîng-tshài tsiânn khin-tshìn.

搥 me



to grab

to take hold of something or
someone suddenly and
roughly

搥米飼雞 me bí tshī ke

食市 tsiàh-tshī



in great demand

If someone or something is in demand or in great demand, they are very popular and a lot of people want them.

王梨這馬真食市。

Ông-lâi tsit-má tsin tsiàh-tshī.

市草 tshī-tsháu



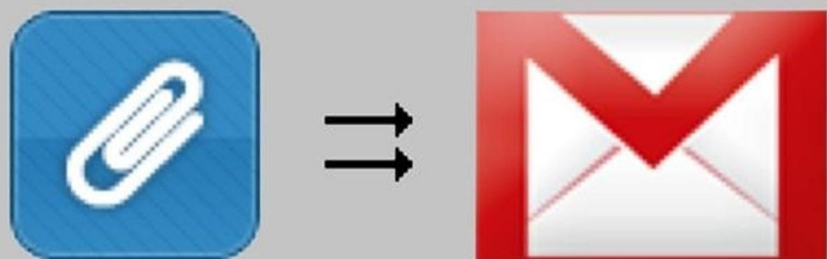
trade

the activity of buying and selling, or exchanging, goods and/or services between people or countries.

最近市草好無？

Tsuè-kīn tshī-tsháu hó--bô?

恰 kah



attach

to fasten, join, or connect
something

頭家！恰兩枝蔥仔好無？

Thâu-ke! Kah nñg ki tshang-á hó--bô?

繼手 suà-tshiú



by the way; incidentally

something that is connected
to the main subject but is
not as important

你若欲去菜市仔，豆油繼手搵兩罐仔轉來。

Lí nā beh khì tshài-tshī-á, tâu-iû suà-tshiú kuānn
nng-kuàn-á tng--lâi.

佢一个拍母見
tó tsit ê phàng-kìnn

What is missing?



輕秤 khin-tshìn

搥 me

食市 tsiàh-tshī

市草 tshī-tsháu

恰 kah

紮手 suà-tshiú

Q1

輕秤 khin-tshìn

搥 me



市草 tshī-tsháu

恰 kah

紮手 suà-tshiú



輕秤 khin-tshìn

搥 me

食市 tsiáh-tshī

市草 tshī-tsháu

恰 kah

紮手 suà-tshiú

Q2



搥 me

食市 tsiàh-tshī

市草 tshī-tsháu

恰 kah

紮手 suà-tshiú



輕秤 khin-tshìn

搥 me

食市 tsiáh-tshī

市草 tshī-tsháu

恰 kah

紮手 suà-tshiú

Q3

輕秤 khin-tshìn



食市 tsiàh-tshī



恰 kah

繼手 suà-tshiú



輕秤 khin-tshìn

搥 me

食市 tsiáh-tshī

市草 tshī-tsháu

恰 kah

紮手 suà-tshiú

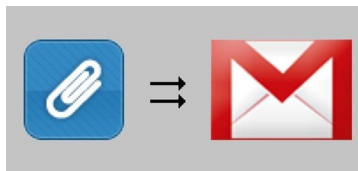
Q4

輕秤 khin-tshìn

搥 me

食市 tsiáh-tshī

市草 tshī-tsháu





輕秤 khin-tshìn

搥 me

食市 tsiàh-tshī

市草 tshī-tsháu

恰 kah

紮手 suà-tshiú

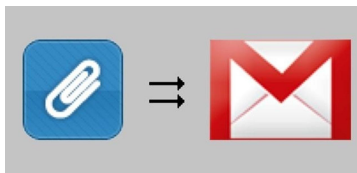
Q5



撼 me



市草 tshī-tsháu



繼手 suà-tshiú

輕秤 khin-

市草 tshī-



ī tsiáh-tshī

ì suà-tshiú